



SATZUNG	STATUTO
I – Bezeichnung, Sitz, Gesellschaftszweck und Dauer des Konsortiums	I – Denominazione, sede, oggetto sociale e durata del Consorzio
Art. 1 (Bezeichnung)	Art. 1 (Denominazione)
1. Es ist ein Konsortium mit der Bezeichnung „Konsortium Beobachtungsstelle für Umwelt und Arbeitsschutz für die Arbeiten am Brenner Basistunnel mit Südzulauf“ kurz „Konsortium Beobachtungsstelle“, gegründet.	1. È costituito un Consorzio con la denominazione “Consorzio Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro per i lavori della Galleria di Base del Brennero ed accesso sud” in breve “Consorzio Osservatorio”.
Art. 2 (Sitz)	Art. 2 (Sede)
1. Das Konsortium hat seinen Rechtssitz in der Gemeinde Franzensfeste (BZ) an der Anschrift, Konsortium Beobachtungsstelle, Brennerstraße OH, 39045 Franzensfeste (BZ).	1. Il Consorzio ha sede legale nel Comune di Fortezza (BZ) all’indirizzo, Consorzio Osservatorio, via Brennero SNC, 39045 Fortezza (BZ).
Art. 3 (Art des Konsortiums)	Art. 3 (Carattere del Consorzio)
1. Das Konsortium Beobachtungsstelle wird auf freiwilliger Basis gegründet, handelt vom Auftraggeber unabhängig, arbeitet in Autonomie und ist nicht gewinnorientiert. 2. Die Konsortium Mitglieder müssen sowohl bei den internen Beziehungen mit den anderen Mitgliedern als auch bei den Beziehungen mit Dritten durch ein korrektes Verhalten die Zusammenarbeit gewährleisten und die Bestimmungen der ggst. Satzung akzeptieren.	1. Il Consorzio Osservatorio ha carattere volontario, è indipendente da ordini del committente dei lavori, opera in autonomia e non ha scopo di lucro. 2. I Consorziati sono tenuti ad un comportamento corretto e collaborativo, sia nelle relazioni interne con gli altri Consorziati che nei confronti di terzi, nonché all’accettazione delle norme del presente Statuto.
Art. 4 (Dauer des Konsortiums)	Art. 4 (Durata del Consorzio)
1. Die Dauer des Konsortiums ist bis zum 31. Dezember 2032 festgelegt und ist mit Beschluss der Vollversammlung verlängerbar.	1. La durata del Consorzio è fissata fino al 31 dicembre-2032 ed è prorogabile con deliberazione dell’Assemblea dei Consorziati.
Art. 5 (Zweck und Gegenstand)	Art. 5 (Scopo e oggetto)
1. Das Konsortium verfolgt die Belange der Bevölkerung, der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und des Landes in Zusammenhang mit dem Bau des Brenner Basistunnels, den Zulaufstrecken im Landesgebiet, dem Bau der Riggertalschleife und dem Bau des Virgtunnels: a) Information der Bevölkerung; b) Behandlung von Hinweisen und Beschwerden die von öffentlichen Stellen oder von Privaten in Zusammenhang mit den Baustellenaktivitäten verursacht werden. c) Abarbeitung der Anliegen im Sinne einer Anlaufstelle für die Bürgerinnen und Bürger; d) Überwachung der Umweltbelastungen; e) Unterstützung des öffentlichen Interesses im Bereich der Einhaltung der Bestimmungen des sozialen und technischen Arbeitsschutzes, sowie der Arbeitssicherheit und -hygiene auf den Baustellen; f) Überwachung der Einhaltung der im Zuge der gesetzlichen Genehmigung erteilten Auflagen unter Berücksichtigung der geplanten Bauzeit, der Komplexität des Bauwerks und der Sensibilität des betroffenen Gebietes; g) Überprüfung der von der BBT SE und RFI oder von beauftragten Dritten vorgelegten Projektunterlagen im Interesse der lokalen Körperschaften und der Bevölkerung;	1. Il Consorzio opera nell’interesse dei Comuni, delle Comunità Comprensoriali e della Provincia in relazione alla costruzione della Galleria di Base del Brennero, alle tratte di accesso nel territorio della Provincia, alla costruzione della variante Val di Riga e alla costruzione della galleria del Virgolo, e si propone di: a) Informare la popolazione; b) Gestire le segnalazioni provenienti da Enti Pubblici o privati cittadini relative a situazioni di disagio provocate dalle attività di cantiere; c) Svolgimento di mansioni nella funzione di punto di riferimento per la popolazione locale; d) Monitorare lo stato ambientale del territorio; e) Verificare che le norme di tutela sociale e tecnica del lavoro e di sicurezza e igiene del lavoro durante la fase di cantiere vengano rispettate; f) Monitorare l’adempimento di quanto pattuito o prescritto all’atto dell’approvazione del progetto, in considerazione della durata prevista dei cantieri, della complessità dell’opera e della vulnerabilità delle zone attraversate; g) Esaminare i documenti di progetto forniti da BBT SE e RFI, o dalle strutture da queste delegate, nell’interesse delle comunità locali e della popolazione;
h) Validierung der im Zuge des Umwelt Monitoring erhobenen	h) Esaminare i dati derivanti dalle attività di monitoraggio



<p>Daten;</p> <p>i) Überprüfung und Auswertung der Ergebnisse des Monitorings vor, während und nach Abschluss der Arbeiten, sowie Ausarbeitung von Vorschlägen zu möglichen ausgleichenden Maßnahmen, die aufgrund der oben genannten Ergebnisse erforderlich werden könnten;</p> <p>j) Bestandsaufnahmen etwaiger Schäden wie beispielsweise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interferenzen mit Grundwasserkörpern; - Schäden an Gebäuden; - Verschlechterung der Qualität der landwirtschaftlichen Flächen, die als temporäre oder endgültige Deponien verwendet werden; - Baustellenbereichen; <p>k) Validierung der Daten betreffend der ökologischen Überwachung und Feststellung der ökologischen Auswirkungen in der Bauphase;</p> <p>l) Abgabe von Empfehlungen und Stellungnahmen im Interesse der lokalen Körperschaften und der Bevölkerung gegenüber dem Projektbetreiber;</p> <p>m) Überwachung der Einhaltung der Umweltauflagen und der korrekten Durchführung der Arbeiten aus umwelttechnischer Sicht;</p> <p>n) Vorschlag von vorbeugenden Maßnahmen gegenüber den zuständigen Behörden im Fall von drohenden Umweltschäden oder Arbeitsunfällen;</p> <p>o) Prüfung der technischen Unterlagen im Interesse der lokalen Körperschaften und der Bevölkerung, die von der BBT SE, RFI oder von beauftragten Dritten erstellt wurden;</p> <p>p) Durchführung von spezialisierten technischen Lokalaugenscheinen, um mögliche Risikosituationen im Baustellenbereich zu erheben und Meldung etwaiger Nichteinhaltungen an die zuständigen Stellen;</p> <p>q) Erarbeitung von Vorschlägen von Kriterien, sowie Organisations- und Verwaltungsmodellen, um ein höchstmögliches Sicherheitsniveau zu erreichen;</p> <p>r) Überprüfung der Einhaltung der Auflagen bei der Abwicklung folgender Tätigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umweltmonitoringkampagnen im Projektgebiet mit Information der Bevölkerung; - Lärm Monitoring; - Erschütterungsmessungen; - Monitoring des Bodens, des Untergrundes und des Grundwassers; - Monitoring der Oberflächenwässer; - Quellenmonitoring; - Luftgütemessungen; - Monitoring der Flora, Fauna und Ökosysteme; - Wiederverwertung von Ausbruchsmaterial; <p>s) Die Tätigkeiten des Konsortiums umfassen auch folgende Bereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Überwachung der Interaktion mit anderen Verkehrsstrukturen im Korridor; - Führung des Infopoints Baustellenbesuchen; - Überwachung der Umsetzung der Ausgleichsmaßnahmen in Abstimmung mit den zuständigen Landesbehörden; - Führung einer Anlaufstelle für die Bevölkerung und die verschiedenen, vom Bauwerk betroffenen Gremien; - Einrichtung eines Archivs und Sammlung von Material zur Brennerstrecke. 	<p>ambientale;</p> <p>i) Esaminare e valutare gli esiti del monitoraggio ante operam, durante la costruzione e post operam, formulando proposte in merito ad eventuali azioni correttive che, sulla base di tali esiti, dovessero rendersi necessarie;</p> <p>j) Procedere all'accertamento di eventuali danni che dovessero verificarsi tra i quali, a titolo indicativo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le interferenze sul corpo idrico; - danni agli edifici; - il degrado della qualità delle aree agricole utilizzate come depositi temporanei o definitivi di materiale; - aree di cantiere; <p>k) Valutare i dati derivanti dalla supervisione ecologica e dall'accertamento delle ripercussioni ecologiche durante la fase di costruzione;</p> <p>l) Esprimere pareri e prendere posizione nell'interesse delle comunità locali e della popolazione di fronte all'operatore del progetto;</p> <p>m) Monitorare il rispetto delle prescrizioni ambientali e del corretto svolgimento dei lavori dal punto di vista ambientale;</p> <p>n) Proporre ai soggetti interessati eventuali misure preventive in caso di potenziale rischio di danno ambientale o di incidente sul lavoro;</p> <p>o) Esaminare gli elaborati tecnici predisposti da BBT SE e RFI o dalle strutture da queste delegate, nell'interesse delle comunità locali e della popolazione;</p> <p>p) Effettuare visite tecniche specialistiche al fine di indagare le possibili situazioni di rischio presenti nell'area di cantiere e informare i soggetti interessati in merito a eventuali inadempienze;</p> <p>q) Proporre criteri e modelli organizzativi e gestionali per raggiungere un livello massimo di sicurezza;</p> <p>r) Verificare l'ottemperanza alle prescrizioni nell'ambito dello svolgimento delle seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> - campagne di monitoraggio ambientale sul territorio con informazione ai cittadini; - monitoraggio del rumore; - monitoraggio delle vibrazioni; - monitoraggio di suolo, sottosuolo e acque sotterranee; - monitoraggio delle acque superficiali; - monitoraggio delle sorgenti; - monitoraggio della qualità dell'aria; - monitoraggio di flora, fauna e ecosistemi; - riutilizzo del materiale di scavo; <p>s) Le attività del Consorzio Osservatorio comprendono anche le seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - monitoraggio dell'interazione con altre strutture di trasporto all'interno del corridoio; - gestione di un Infopoint con visite in cantiere; - monitoraggio della realizzazione delle misure di compensazione in accordo con le competenti autorità provinciali; - gestione di uno sportello a disposizione della popolazione e dei vari comitati interessati dall'opera; - istituzione di un archivio e raccolta dei materiali riguardo la linea
--	--



<ul style="list-style-type: none"> - Sammlung von wissenschaftlichen Daten; - Unterstützung der Tätigkeiten der Aktionsgemeinschaft Brenner (AGB) und der Brenner Corridor Plattform (BCP), auch mittels Errichtung eines ständigen Sekretariats; - Organisation von technischen Tagungen; <p>Um die festgesetzten Ziele zu erreichen, kann das Konsortium auch mit anderen Initiativen, Aktionsgruppen sowie Körperschaften, welche die Verkehrsentwicklung im Brennerkorridor aus unabhängiger Sicht bewerten, zusammenarbeiten.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - del Brennero. Raccolta di dati scientifici. - supporto alle attività della Comunità d’Azione Ferrovia del Brennero (CAB) e della Brenner Corridor Plattform (BCP), anche tramite l’istituzione di una segreteria permanente; - organizzazione di convegni di contenuto tecnico; <p>Al fine di raggiungere gli obiettivi prefissati, il Consorzio Osservatorio può collaborare anche con altri gruppi d’iniziativa, gruppi d’azione nonché enti che analizzano lo sviluppo del traffico lungo il corridoio del Brennero da un punto di vista indipendente.</p>
<p>Art. 6 (Zuständigkeitsbereiche)</p>	<p>Art. 6 (Ambito di competenza)</p>
<p>1. Um die unter Art. 5 genannten Ziele zu erreichen, wird das Konsortium im Rahmen seiner Tätigkeiten insbesondere die Bedürfnisse der Baustellenanrainer und Standortgemeinden berücksichtigen und sich für eine erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen dem Auftraggeber, den Auftragnehmern, der Bevölkerung und den öffentlichen Körperschaften einsetzen.</p> <p>2. Das Konsortium arbeitet in Ausübung seiner Funktionen mit der Autonomen Provinz Bozen, den Bezirksgemeinschaften und Gemeinden, dem Umweltministerium und dem Infrastruktur- und Verkehrsministerium zusammen und kann Fachleute mit nachweislicher Erfahrung und Ausbildung zur Beratung heranziehen.</p> <p>3. Bei der Ausübung seiner Tätigkeiten kann das Konsortium für die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Tätigkeiten mit den Abteilungen der Autonomen Provinz Bozen zusammenarbeiten.</p> <p>4. Die vom Konsortium Beobachtungsstelle im Rahmen ihrer Tätigkeit erhobenen Daten und durchgeführten Studien werden im Zuge des öffentlichen Interesses zur Verfügung gestellt.</p>	<p>1. Per il conseguimento degli obiettivi citati all’art. 5, il Consorzio Osservatorio, nell’ambito delle sue attività, terrà in particolare considerazione le necessità della popolazione limitrofa ai cantieri e dei comuni e si impegnerà per una collaborazione proficua tra la committenza, gli affidatari, la popolazione e le comunità locali.</p> <p>2. Il Consorzio Osservatorio collabora, nell’esercizio delle sue funzioni, con la Provincia Autonoma di Bolzano, con le comunità comprensoriali, con il Ministero dell’Ambiente e della Tutela del territorio, con il Ministero dei Trasporti e delle Infrastrutture e può avvalersi della consulenza di esperti di qualificata esperienza e formazione.</p> <p>3. Nello svolgimento delle proprie attività, nel proprio ambito di competenza, il Consorzio, potrà avvalersi della collaborazione delle ripartizioni della Provincia Autonoma di Bolzano.</p> <p>4. I dati rilevati e gli studi eseguiti dal Consorzio Osservatorio nell’ambito delle proprie attività sono messi a disposizione per l’interesse pubblico.</p>
<p>II – Konsortiums Kapital</p>	<p>II – Fondo Consortile</p>
<p>Art. 7 (Kapital des Konsortiums und Austritt der Mitglieder)</p>	<p>Art. 7 (Fondo consortile e recesso dei Consorziati)</p>
<p>1. Das Konsortiums Kapital beträgt 416.000,00 (vierhundertsechzehntausend/00) Euro und wird folgendermaßen gezeichnet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Euro 400.000,00 (vierhunderttausend Komma null null) bzw. ungefähr 96% des Kapitals des Konsortiums, seitens der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol; - Euro 4.000,00 (viertausend Komma null null) bzw. ungefähr 1% des Kapitals des Konsortiums seitens der „Bezirksgemeinschaft Eisacktal“; - Euro 4.000,00 (viertausend Komma null null) bzw. ungefähr 1% des Kapitals des Konsortiums seitens der „Bezirksgemeinschaft Wipptal“. - Euro 4.000,00 (viertausend Komma null null) bzw. ungefähr 1% des Kapitals des Konsortiums seitens der „Bezirksgemeinschaft Überetsch – Unterland“. - Euro 4.000,00 (viertausend Komma null null) bzw. ungefähr 1% des Kapitals des Konsortiums seitens der „Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern“. <p>2. Das Kapital des Konsortiums dient ausschließlich dazu, die von Dritten gegenüber eingegangenen Verpflichtungen zu gewährleisten. Falls beim Kapital Rückgänge verzeichnet werden, kann die Vollversammlung die Wiederaufstockung durch die Mitglieder beschließen und die entsprechenden Modalitäten und</p>	<p>1. Il fondo consortile è di euro 416.000,00 (quattrocento sedicimila/00) ed è sottoscritto come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Euro 400.000,00 (quattrocentomila) pari circa al 96% del fondo consortile, da parte della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige; - Euro 4.000,00 (quattromila virgola zero zero) pari circa all’ 1% del fondo consortile, da parte della "Comunità Comprensoriale Valle d’Isarco"; - Euro 4.000,00 (quattromila virgola zero zero) pari circa all’ 1% del fondo consortile, da parte della "Comunità Comprensoriale Wipptal". - Euro 4.000,00 (quattromila virgola zero zero) pari circa all’ 1% del fondo consortile, da parte della "Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina". - Euro 4.000,00 (quattromila virgola zero zero) pari circa all’ 1% del fondo consortile, da parte della "Comunità Comprensoriale Salto – Sciliar". <p>2. Il fondo consortile è destinato esclusivamente a garantire le obbligazioni assunte dal Consorzio Osservatorio verso terzi. Qualora il fondo dovesse subire delle perdite, l’Assemblea dei Consorziati potrà deliberare il suo reintegro, da parte dei Consorziati, stabilendone le relative modalità e i termini.</p>



<p>Fristen festlegen.</p> <p>3. Jedes Mitglied kann jederzeit mit unmittelbarer Wirkung aufgrund schriftlicher Mitteilung an den Präsidenten vom Konsortium zurücktreten. Im Fall des Rücktritts hat das zurückgetretene Mitglied Anspruch auf die Rückerstattung seiner Quote am Kapital und muss somit dementsprechend reduziert werden.</p> <p>4. Beim Eintritt neuer Mitglieder in das Konsortium, müssen diese eine einmalige Zahlung leisten, welche von der außerordentlichen Vollversammlung festgesetzt wird, wobei diese gleichzeitig auch die erforderlichen Abänderungen an den Satzungen beschließt.</p> <p>5. Das Konsortiums Kapital kann mit Beschluss der außerordentlichen Vollversammlung erhöht werden.</p>	<p>3. Ciascun Consorziato, può recedere in qualsiasi momento con effetto immediato a mezzo di comunicazione scritta da inviarsi al Presidente del consorzio.</p> <p>In caso di recesso il Consorziato receduto ha diritto al rimborso della propria quota del fondo consortile, il quale deve essere corrispondentemente ridotto.</p> <p>4. Nel caso di ingresso nel Consorzio di nuovi Consorziati, questi saranno tenuti al versamento di una quota una tantum nella misura che sarà deliberata dall'Assemblea straordinaria che delibera contestualmente anche le necessarie modifiche statutarie.</p> <p>5. Il fondo consortile può essere aumentato con deliberazione dell'Assemblea straordinaria.</p>
<p>III – Konsortium Organe, Zuständigkeiten und Verfahrensbestimmungen</p>	<p>III – Organi del Consorzio, competenze e disposizioni procedurali</p>
<p>Art. 8 (Konsortium Organe)</p>	<p>Art. 8 (Organi del Consorzio)</p>
<p>1. Die Konsortiums Organe sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Vollversammlung; der Vorstand; der Vorsitzende des Vorstandes; das Kontrollorgan; der Direktor. <p>2. Es ist verboten, Organe einzurichten, welche von jenen, die von den allgemeinen Bestimmungen vorgesehen sind, abweichen, mit Ausnahme von Ausschüssen, für welche kein Entgelt vorgesehen ist, wie im Fall von technischen Ausschüssen und/oder jenen für die Kontrollausübung wie über die eigenen Dienste der Fall ist.</p>	<p>1. Gli organi del Consorzio sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'Assemblea dei Consorziati; il Consiglio Direttivo; il Presidente del Consiglio Direttivo; l'Organo di controllo; il Direttore. <p>2. È fatto divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società, salvi i casi di comitati per i quali non è previsto alcun compenso, quali comitati tecnici e/o per l'esercizio del controllo analogo.</p>
<p>Art. 9 (Vollversammlung)</p>	<p>Art. 9 (Assemblea dei Consorziati)</p>
<p>1. Die Vollversammlung besteht aus einem Mitglied pro Gesellschafter.</p> <p>2. Die ordentliche wie die außerordentliche Vollafterversammlung werden am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen in der Mitteilung über die Einberufung angegebenen Ort einberufen.</p> <p>3. Die ordentliche Vollversammlung wird wenigstens einmal im Jahr.</p> <p>4. Die Einberufung erfolgt durch Mitteilung an die Mitglieder, mittels zertifizierter E-Mail oder jedenfalls in einer Form, welche den Nachweis über den Erhalt mindestens acht Tage vor der Versammlung gewährleistet.</p>	<p>1. L'Assemblea si compone di un membro per ciascun Consorziato.</p> <p>2. L'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è convocata presso la sede del Consorzio o in altro luogo indicato nell'avviso di convocazione.</p> <p>3. L'Assemblea ordinaria è convocata almeno una volta all'anno.</p> <p>4. L'Assemblea è convocata mediante avviso comunicato ai Consorziati a mezzo posta elettronica certificata o comunque mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento almeno otto giorni prima dell'Assemblea.</p>
<p>Art. 10 (Zuständigkeiten der Vollversammlung)</p>	<p>Art. 10 (Competenze dell'Assemblea)</p>
<p>In den Zuständigkeitsbereich der Vollversammlung fallen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Bei ordentlichen Sitzungen: <ul style="list-style-type: none"> - Diskussion und Beschlussfassung über das Jahresprogramm und den Bilanzentwurf, - Diskussion und Beschlussfassung über den Tätigkeitsbericht und Jahresabschluss, - Ernennung der Mitglieder des Vorstandes. Bei außerordentlichen Sitzungen: <ul style="list-style-type: none"> - die Auflösung des Konsortiums beschließen, - Beschlüsse zur Änderung der Satzung, - Beschlüsse zur Aufnahme von neuen Mitgliedern, sowie über 	<p>È di competenza dell'Assemblea dei Consorziati:</p> <ol style="list-style-type: none"> In sede ordinaria: <ul style="list-style-type: none"> - Discutere e deliberare in merito al programma annuale di lavoro e al bilancio preventivo annuale; - Discutere e deliberare in merito alla relazione annuale sulle attività svolte e al bilancio consuntivo annuale; - Nominare i membri del Consiglio Direttivo; In sede straordinaria <ul style="list-style-type: none"> - deliberare sullo scioglimento del Consorzio Osservatorio; - deliberare sulla modifica dello statuto; - deliberare sull'ammissione di nuovi Consorziati e sull'esclusione.



den Ausschluss dieser.	
Art. 11 (Stimmrecht und Beschlüsse der Vollversammlung)	Art. 11 (Diritto d'intervento e deliberazioni dell'Assemblea)
<p>1. Jedes Konsortium Mitglied hat eine Stimme. Alle Konsortium Mitglieder können an der Vollversammlung teilnehmen.</p> <p>2. Die Gültigkeit der Beschlüsse der Vollversammlung ist an die Anwesenheit aller Konsortium Mitglieder gebunden. In zweiter Einberufung sind die Beschlüsse gültig, wenn drei der fünf anwesend sind.</p> <p>3. Die in zweiter ordentlicher Sitzung einberufene Vollversammlung beschließt mit einfacher Stimmenmehrheit, während bei außerordentlichen Sitzungen Beschlüsse einstimmig gefasst werden.</p>	<p>1. Ciascun Consorziato dispone di un voto. Tutti i Consorziati possono partecipare all'Assemblea.</p> <p>2. La validità delle deliberazioni dell'Assemblea dei consorziati è subordinata alla presenza di tutti i Consorziati. In seconda convocazione le deliberazioni sono valide solo se sono presenti almeno tre dei cinque membri.</p> <p>3. L'Assemblea dei Consorziati convocata in seduta ordinaria delibera a maggioranza semplice, mentre, in seduta straordinaria l'Assemblea delibera all'unanimità.</p>
Art. 12 (Durchführung der Vollversammlung)	Art. 12 (Svolgimento dell'Assemblea)
<p>1. Den Vorsitz bei den ordentlichen und außerordentlichen Vollversammlungen übernimmt der Vorsitzende des Konsortium Beobachtungsstelle oder, bei dessen Verhinderung, ein von der Vollversammlung ernanntes Mitglied des Vorstandes.</p> <p>2. Auf Vorschlag des Vorsitzenden wird ein Schriftführer ernannt.</p> <p>3. Für jede Sitzung der Vollversammlung wird binnen eines Monats ein Protokoll erstellt, das vom Vorsitzenden sowie, vom Schriftführer, der nicht notwendigerweise ein Konsortium Mitglied sein muss, unterzeichnet wird. Jedes Konsortium Mitglied hat das Recht, beim Konsortium Einsicht in die Protokolle zu nehmen.</p> <p>4. Die Vollversammlung kann auch an unterschiedlichen Standorten durchgeführt werden, welche mittels Audio und Video verbunden sind und den Gemeinschaftszweck erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Es dem Vorsitzenden der Vollversammlung ermöglicht, die reguläre Zusammensetzung dieser festzustellen, die Identität und Legitimation der Anwesenden zu prüfen, die Vollversammlung zu leiten und zu koordinieren und die Abstimmungsergebnisse festzuhalten. - Es ist dem Vorsitzenden der Vollversammlung und dem Schriftführer ermöglicht, die gesellschaftlichen Entscheidungen entsprechend im Protokoll festzuhalten. - Es den Teilnehmern in Echtzeit ermöglicht an der Diskussion teilzunehmen und simultan an der Abstimmung zu den einzelnen Punkten der Tagesordnung zu übermitteln, Dokumente zu empfangen und zu überprüfen. - Bei der Einberufung auf dem Ort der Audio- oder Video-Standorte des Konsortiums hingewiesen wird, an welche sich die Teilnehmer wenden können. - Sich der Präsident der Vollversammlung und der Schriftführer gemeinsam an dem Ort zusammenfinden, wo die Vollversammlung durchgeführt wird. - Im Falle, dass Teilnehmer an verschiedenen Standorten an der Vollversammlung mittels Audio oder Video Übertragung teilnehmen, kann sich der Vorsitzende der Vollversammlung von einem oder mehreren Assistenten an den unterschiedlichen Standorten unterstützen lassen. Dasselbe gilt für den Schriftführer zur Durchführung seiner Aufgaben. 	<p>1. Le assemblee ordinarie e straordinarie sono presiedute dal Presidente del Consorzio Osservatorio, o in caso di suo impedimento, da un consigliere designato dall'assemblea stessa.</p> <p>2. Su proposta del Presidente viene nominato un segretario verbalizzante.</p> <p>3. Per ogni riunione dell'Assemblea dei Consorziati va redatto entro un mese un verbale firmato dal Presidente e dal segretario verbalizzante, che può non essere un Consorziato. Ogni Consorziato ha diritto di prendere visione dei verbali presso la sede del Consorzio Osservatorio.</p> <p>4. L'Assemblea può svolgersi anche con gli intervenuti dislocati in più luoghi che siano audio collegati o video collegati, a condizione che sia rispettato il metodo collegiale e che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sia consentito al Presidente dell'Assemblea di constatare la regolare costituzione della stessa, accertare l'identità e la legittimazione dei presenti, dirigere e coordinare lo svolgimento dell'Assemblea e accertare e proclamare i risultati delle votazioni; - sia consentito al Presidente dell'Assemblea e al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione; - sia consentito agli intervenuti di partecipare in tempo reale alla discussione e in maniera simultanea alla votazione sugli argomenti posti all'ordine del giorno nonché di trasmettere, ricevere e visionare documenti; - siano indicati nell'avviso di convocazione i luoghi audio collegati o video collegati a cura del Consorzio nei quali gli intervenuti potranno affluire; - il Presidente dell'Assemblea e il soggetto verbalizzante si trovino contemporaneamente presso il medesimo luogo; in esso l'Assemblea si intende tenuta; - In caso di Assemblea con interventi dislocati in più luoghi audio o video collegati, per lo svolgimento delle proprie funzioni, il Presidente dell'Assemblea può farsi coadiuvare da uno o più assistenti in ciascuno dei luoghi audio o audio-video collegati. Analoga facoltà è in capo al soggetto verbalizzante per lo svolgimento delle proprie funzioni.
Art. 13 (Vorstand)	Art. 13 (Consiglio Direttivo)
<p>1. Der Vorstand wird von der Vollversammlung ernannt und besteht aus 6 (sechs) Mitgliedern, die von den Gesellschaftern auf</p>	<p>1. Il Consiglio Direttivo è nominato dall'Assemblea e si compone di 6 (sei) membri il cui mandato dura tre anni. Alla Provincia</p>



<p>drei Jahre gewählt werden. Der Autonomen Provinz Bozen gebührt das Recht 2 (zwei) Mitglieder vorzuschlagen, die Bezirksgemeinschaften Eisacktal, Wipptal, Salten – Schlern und Überetsch – Unterland dürfen jeweils ein Mitglied vorschlagen. Die Autonome Provinz Bozen hat in der Vollversammlung das Recht den Präsidenten vorzuschlagen.</p> <p>2. Im Sinne des Artikels 2449 Zivilgesetzbuch steht den an der Gesellschaft beteiligten öffentlichen Verwaltungen die Bestellung der Verwalter im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Kapital zu.</p> <p>3. Die Vorstandsmitglieder bleiben für drei Geschäftsjahre im Amt, und zwar bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres; sie können wieder ernannt werden.</p> <p>4. Jedes Vorstandsmitglied kann im Sinne von Artikel 2383 und Artikel 2449 Zivilgesetzbuch jederzeit abberufen werden.</p> <p>5. Die Beschlüsse des Vorstandes werden mit der Mehrheit der Stimmen der Anwesenden gefasst.</p> <p>6. Dem Vorstand werden sämtliche Befugnisse der ordentlichen Verwaltung übertragen, die für die Durchführung der Tätigkeit des Konsortiums erforderlich sind. Dazu gehören unter anderem:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Erarbeitung der Geschäftsordnung des Konsortiums; - die Verwaltung und die ordnungsgemäße Buchführung, Buchhaltung sowie die Führung sämtlicher das Konsortium betreffender Unterlagen; - die Erstellung des Jahresabschlusses und des Geschäftsberichtes, die beide der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind; - die Erarbeitung der Vorschläge zur Änderung der Satzung, die der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind; - die Möglichkeit, dem technisch-wissenschaftlichen Komitee Tätigkeiten vorzuschlagen; - Prüfung und Genehmigung der vom Vorsitzenden oder vom stellvertretenden Vorsitzenden formulierten Anträge auf Personaleinstellung. - Prüfung und Genehmigung der Vorschläge für Gehaltserhöhungen, auch in Form von Sachvergütungen (sog. Benefits), und für sonstige Vergütungen des Personals und sonstiger Mitarbeiter; wie z. B. Vorschläge auf Zuerkennung (und Bemessung) von einmaligen Sonderzahlungen (Prämien) oder Leistungsprämien. <p>7. Am Ende des Mandats bleibt der Vorstand bis zur Neuernennung zur Regelung der ordentlichen Tätigkeiten im Amt.</p>	<p>Autonoma di Bolzano spetta il diritto di proporre 2 (due) membri, alle quattro comunità comprensoriali di Val d'Isarco, Wipptal, Salto – Sciliar e Oltradige – Bassa Atesina spetta il diritto di proporre un membro ciascuno.</p> <p>La Provincia Autonoma di Bolzano nell'Assemblea ha il diritto, di proporre il Presidente.</p> <p>2. Ai sensi dell'articolo 2449 del Codice civile, le pubbliche amministrazioni che hanno partecipazioni nel Consorzio hanno la facoltà di nominare i consiglieri in misura proporzionale alle loro quote di partecipazione al fondo consortile.</p> <p>3. I membri del Consiglio Direttivo durano in carica tre esercizi, e precisamente sino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio, e sono rinominabili.</p> <p>4. Ogni membro del Consiglio Direttivo può essere revocato in qualunque momento ai sensi dell'articolo 2383 e dell'articolo 2449 del Codice civile.</p> <p>5. Le decisioni del Consiglio Direttivo sono prese con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p> <p>6. Al Consiglio Direttivo sono demandati tutti i poteri necessari per la gestione dell'attività propria del Consorzio. Tra questi si annoverano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la predisposizione del Regolamento Interno del Consorzio; - la cura e regolare tenuta dei libri, della contabilità e di tutta la documentazione riguardante il Consorzio Osservatorio; - la predisposizione del bilancio consuntivo annuale e la relazione sull'attività svolta da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; - la predisposizione delle proposte di modifica dello Statuto da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; - la possibilità di proporre attività al Comitato tecnico – scientifico; - l'esame ed approvazione delle richieste di assunzione del personale formulate dal Presidente o dal Vicepresidente. - l'esame e l'approvazione delle proposte di aumento della retribuzione, anche di remunerazione in natura (c.d. benefit), e di altri emolumenti del personale e di altri collaboratori; come, ad esempio, proposte di concessione (e commisurazione) di indennizzo una tantum (premi) o indennizzi di risultato. <p>7. Alla fine del mandato il Consiglio Direttivo resta in carica sino a nuova nomina per lo svolgimento dell'ordinaria amministrazione.</p>
<p>Art. 14 (Der Vorsitzende des Vorstandes)</p>	<p>Art. 14 (Il Presidente del Consiglio Direttivo)</p>
<p>1. Der Vorsitzende des Konsortiums wird von der Vollversammlung aus den Mitgliedern des Vorstandes ernannt.</p> <p>2. Dem Vorsitzenden obliegen die rechtliche und die verfahrensrechtliche Vertretung des Konsortiums sowie der Vorsitz der Vollversammlung und des Vorstandes.</p> <p>3. Der Vorsitzende ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einberufung und Vorsitz der Vollversammlung und der Sitzungen des Vorstandes; - Erteilung von Anweisungen für die Durchführung der Beschlüsse der Konsortium Organe; - Ausführung der ihm jeweils von der Vollversammlung oder vom 	<p>1. Il Presidente del Consorzio Osservatorio viene nominato dall'Assemblea fra i membri del Consiglio Direttivo.</p> <p>2. Al Presidente spetta la rappresentanza legale e processuale del Consorzio Osservatorio, nonché la Presidenza dell'Assemblea e del Consiglio Direttivo.</p> <p>3. Il Presidente è competente a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Convocare e presiedere l'Assemblea e le riunioni del Consiglio Direttivo; - Dare disposizioni per l'esecuzione delle delibere degli organi consortili; - Eseguire gli incarichi di volta in volta conferitigli dall'Assemblea



<p>Vorstand erteilten Aufträge. 4. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden werden seine Funktionen vom Ratsmitglied, der am längsten und ununterbrochen Mitglied des Vorstandes ist, und bei gleichem Amtsalter vom an Lebensjahren ältesten Vorstandsmitglied wahrgenommen.</p>	<p>o dal Consiglio Direttivo. 4. In caso di assenza o di impedimento del Presidente, le sue funzioni sono assunte dal consigliere che fa parte da maggior tempo e ininterrottamente del Consiglio Direttivo; in caso di pari anzianità di carica, le funzioni sono assunte dal consigliere più anziano di età.</p>
<p>Art. 15 (Einberufung des Vorstandes)</p>	<p>Art. 15 (Convocazione del Consiglio Direttivo)</p>
<p>1. Der Vorstand wird durch den Vorsitzenden, der auch die Tagesordnung festlegt, am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen Ort einberufen. Die Einberufung erfolgt immer dann, wenn der Vorsitzende es für notwendig erachtet. 2. Von jeder Einberufung des Vorstandes müssen die Verwaltungsratsmitglieder wenigstens fünf freie Tage vor dem Sitzungstag und im Dringlichkeitsfalle wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung mit Mitteln, die den Nachweis des Erhalts sichern, benachrichtigt werden.</p>	<p>1. Il Consiglio Direttivo viene convocato dal Presidente, che ne stabilisce anche l'ordine del giorno, presso la sede del Consorzio o in altro luogo. La convocazione avviene ogni qualvolta il Presidente lo ritenga necessario. 2. Di ogni convocazione del Consiglio Direttivo deve essere data notizia ai consiglieri almeno cinque giorni liberi prima del giorno della riunione e, nei casi di urgenza, almeno 24 ore prima della riunione, con mezzi che garantiscano la prova dell'avvenuto ricevimento.</p>
<p>Art. 16 (Technisch wissenschaftliches Komitee)</p>	<p>Art. 16 (Comitato tecnico scientifico)</p>
<p>1. Das technisch wissenschaftliche Komitee wird vom Vorstand ernannt und besteht aus folgenden Mitgliedern, die über nachweisliche Erfahrung und Ausbildung verfügen: - einem Vertreter des Infrastruktur- und Verkehrsministeriums, dessen Ernennung vom Ministerium selbst beantragt wird; - einem Vertreter des Ministeriums für Umwelt, dessen Ernennung vom Ministerium selbst beantragt wird; - zwei Vertretern der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol; - zwei Vertretern der betroffenen Bezirksgemeinschaften; - einem Vertreter der Sanitätseinheit Bozen; - zwei Vertreter der BBT SE; - den Umweltverantwortlichen auf den Baustellen; - zwei Vertreter von RFI; - den Sicherheitskoordinatoren in der Ausführungsphase. 2. Der Vorsitzende des technisch wissenschaftlichen Komitees wird aus der Mitte des Komitees gewählt. 3. Das technisch wissenschaftliche Komitee verfolgt folgende Ziele: - technisch wissenschaftliche Beratung bei allen Tätigkeiten des Konsortiums; - Formulierung von Vorschlägen und Erstellung von Gutachten über wissenschaftliche Programme und Projekte; - Beratung der Vollversammlung, des Vorstandes und des Vorsitzenden, im Rahmen deren Tätigkeiten; - Technisch-wissenschaftliche Bewertung der Tätigkeitsprogramme und berichte sowie Studien. 4. Die Mitglieder des technisch-wissenschaftlichen Komitees üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.</p>	<p>1. Il Comitato di Tecnico Scientifico è nominato dal Consiglio Direttivo ed è composto dai seguenti membri di qualificata esperienza e formazione: - un rappresentante del Ministero dei Trasporti e delle Infrastrutture, la cui designazione sarà richiesta al Ministero stesso; - un rappresentante del Ministero dell'Ambiente e del Territorio, la cui designazione sarà richiesta al Ministero stesso; - due rappresentanti della Provincia Autonoma di Bolzano; - due rappresentanti dei Comprensori interessati; - un rappresentante della ASL di Bolzano; - due rappresentanti di BBT SE; - i responsabili ambientali dei cantieri; - due rappresentanti di RFI; - i coordinatori della sicurezza in fase di esecuzione dei cantieri. 2. Il Presidente del Comitato tecnico scientifico viene eletto all'interno del Comitato stesso. 3. Il Comitato tecnico scientifico persegue le seguenti finalità: - consulenza tecnico scientifica in tutte le attività del Consorzio Osservatorio; - formulazione di proposte ed elaborazione di perizie su programmi e progetti scientifici; - consulenza all'Assemblea dei Consorziati, al Consiglio Direttivo, al Presidente, nell'ambito delle loro attività; - valutazione tecnico scientifica dei programmi e dei rapporti di attività nonché degli studi eseguiti. 4. I membri del Comitato tecnico scientifico svolgono la loro attività a titolo onorifico.</p>
<p>Art. 17 (Das Kontrollorgan)</p>	<p>Art. 17 (L'organo di controllo)</p>
<p>1. Das Kontrollorgan wird von der Landesregierung für die Dauer von drei Geschäftsjahren ernannt und kann wieder bestätigt werden. Es scheidet aus dem Amt, sobald der Jahresabschluss für das letzte Geschäftsjahr seiner Beauftragung genehmigt ist. 2. Das Kontrollorgan wird zu den Sitzungen des Vorstands eingeladen, an denen es ohne Stimmrecht teilnimmt.</p>	<p>1. L'organo di controllo è nominato dalla Giunta provinciale per un periodo di tre esercizi finanziari e può essere riconfermato. Con l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio finanziario del suo incarico l'organo decade. 2. L'organo di controllo è invitato alle sedute Consiglio Direttivo, alle quali partecipa senza diritto di voto.</p>



<p>3. Das Kontrollorgan übt eine Kontrollfunktion über die Verwaltung des Konsortiums aus; es überwacht die Finanzgebarung des Konsortiums und prüft, ob die buchhalterischen Unterlagen und Maßnahmen korrekt sind. Das Kontrollorgan verfasst einen Bericht zum dreijährigen Finanz- und Investitionsbudgets, zu den Budgetänderungen sowie zum Jahresabschluss und bestätigt damit deren Richtigkeit. Dieser Bericht wird dem Vorstand vorgelegt.</p>	<p>3. L'organo di controllo svolge funzioni di controllo sull'attività amministrativa del Consorzio; vigila sulla sua gestione finanziaria e controlla la correttezza della documentazione e delle operazioni contabili. L'organo di controllo redige una relazione sul budget economico e degli investimenti triennale, sulle variazioni al budget e sul bilancio d'esercizio, attestando la loro correttezza. Tale relazione è presentata al Consiglio Direttivo.</p>
<p>Art. 18 (Der Direktor)</p>	<p>Art. 18 (Il Direttore)</p>
<p>1. Der Vorstand bestellt einen Direktor, der nach einem Auswahlverfahren unter beruflich hoch qualifizierten Personen mit nachgewiesener Erfahrung in Führungspositionen in öffentlichen Körperschaften oder privaten Unternehmen gewählt wird. Der Vorstand legt die Dauer und die rechtliche Form der Bestellung fest.</p> <p>2. Im Sinne des Art. 2396 ZGB finden auf den Direktor die Bestimmungen über die Haftung der Verwalter Anwendung.</p> <p>3. Der Direktor muss neben einer angemessenen Kenntnis der italienischen, deutschen und englischen Sprache über spezifische berufliche Fähigkeiten, die das Gesetz für die Führung der Gesellschaft vorsieht, verfügen sowie Konfliktlösungs-, Sozial- und Führungskompetenz besitzen.</p> <p>4. Der Direktor kann bei Vertragsablauf, nach positiver Bewertung durch den Vorstand, wiederbestätigt werden.</p> <p>5. Die Vergütung erfolgt gemäß Regelung der Autonomen Provinz Bozen.</p>	<p>1. Il Consiglio direttivo nomina un direttore in base ad un procedimento di selezione fra persone di elevata qualifica professionale e comprovata esperienza, in posizioni di responsabilità in enti pubblici o imprese private. Il Consiglio direttivo stabilisce la forma giuridica e la durata della nomina.</p> <p>2. Ai sensi dell'art. 2396 c.c., al Direttore si applicano le disposizioni che regolano la responsabilità degli amministratori.</p> <p>3. Il Direttore oltre a dover possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana, tedesca e inglese deve anche possedere competenze professionali previste dalla legge per la gestione della società nonché capacità nella gestione di conflitti, competenza sociale e dirigenziale</p> <p>4. Il Direttore, alla scadenza del contratto, può essere riconfermato, previa valutazione positiva da parte del Consiglio direttivo.</p> <p>5. La retribuzione avviene secondo il regolamento stabilito dalla Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>Art. 19 (Befugnisse des Direktors)</p>	<p>Art. 19 (Poteri del Direttore)</p>
<p>1. Der Direktor übt seine Befugnisse in dem von dieser Satzung und vom Vorstand festgelegten Rahmen aus. Er trägt die operative Verantwortung für die Tätigkeit des Konsortiums. In seinen Kompetenzbereich fallen folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verwaltung des Konsortiums, Organisation und Umsetzung der einzelnen Pläne (jährliches Kosten- und Tätigkeitsprogramm, Ziele, Plan für die Personalaufnahme) sowie Durchführung der Pläne mit den dafür bereitgestellten Mitteln und Instrumenten; - Mithilfe bei der Erstellung und Verwaltung der Pläne sowie Durchführung der Ergebniskontrollen; - Erstellung des Haushaltsplanentwurfs und des Jahresabschlussentwurfs; - Ausführung der Beschlüsse des Vorstandes und der Verfügungen des Präsidenten sowie Verfolgung der mit dem Vorstand vereinbarten Ziele; - Leitung, Überwachung und Koordination des Personals. <p>2. Der Direktor nimmt mit beratender Funktion und Vorschlagsbefugnis an den Sitzungen der Verwaltungsorgane teil.</p> <p>3. Der Direktor kann die ihm von dieser Satzung und vom Vorstand übertragenen Aufgaben und Entscheidungsbefugnisse an andere Angestellte der Gesellschaft delegieren, wobei die Grenzen der Beauftragung festzulegen sind.</p>	<p>1. Il Direttore esercita le proprie attribuzioni nell'ambito di quanto stabilito dal presente statuto e dal Consiglio di direttivo ed è investito della responsabilità operativa relativa all'attività del consorzio. Nella sua sfera di competenza rientrano i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - amministrazione del consorzio, organizzazione ed applicazione dei singoli piani (programma annuale dei costi e delle attività, obiettivi, piano di assunzione del personale) nonché attuazione dei piani con i mezzi e strumenti messi a disposizione; - collaborazione nella redazione ed amministrazione dei piani nonché esercizio di controllo dei risultati; - redazione della bozza di bilancio preventivo e della bozza di bilancio di esercizio annuale; - attuazione delle deliberazioni del Consiglio direttivo e dei provvedimenti del Presidente, nonché conseguimento degli obiettivi concordati con il Consiglio stesso; - guida, controllo e coordinazione del personale. <p>2. Il Direttore partecipa con funzioni propositive e consultive alle riunioni degli organi amministrativi.</p> <p>3. Le attribuzioni ed i poteri deliberativi conferiti al Direttore dal presente statuto e dal Consiglio direttivo possono essere dallo stesso delegati ad altri dipendenti della società, determinando i limiti dell'incarico.</p>
<p>Art. 20 (Vergütungen)</p>	<p>Art. 20 (Compensi)</p>



<p>1. Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Ergebniszulagen zu entrichten, welche nach der Durchführung der Tätigkeit beschlossen wurden, sowie den Mitgliedern der Konsortium Organe Vergütungen am Ende der Amtszeit auszubezahlen.</p> <p>2. Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszuzahlen.</p> <p>3. Die Vollversammlung legt die Vergütung für den Vorstand, gemäß den geltenden Bestimmungen, fest.</p>	<p>1. È fatto divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività, nonché di corrispondere trattamenti di fine mandato ai componenti degli organi consortili.</p> <p>2. È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.</p> <p>3. L'Assemblea determina il compenso spettante ai componenti del Consiglio Direttivo nel rispetto della normativa vigente.</p>
<p>IV – Ausrichtungs- und Kontrollfunktion</p>	<p>IV – Funzione di indirizzo e controllo</p>
<p>Art. 21 (Ausrichtungsfunktion und Initiativrechte)</p>	<p>Art. 21 (Funzione di indirizzo e controllo e di informazione)</p>
<p>1. Die öffentliche Körperschaft oder Körperschaften, welche Mitglieder sind, üben die zustehenden Funktionen der Ausrichtung, Programmierung und Kontrolle aus und nutzen das Informationsrecht, unter Berücksichtigung der Modalitäten in den geltenden Bestimmungen und in den Dienstleistungsverträgen, welche die Beziehungen zwischen den Gesellschaften und den Körperschaften, welche Mitglieder sind, regeln, sowie in den spezifischen Geschäftsordnungen, welche diesen Körperschaften angewandt werden.</p> <p>2. Von diesen Funktionen führen die öffentliche Körperschaft oder Körperschaften, welche Mitglieder sind, Folgendes durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sie genehmigen im Voraus das detaillierte Jahresprogramm der Ausgaben und der Tätigkeiten des Konsortiums; - sie bekommen vom Verwaltungsorgan die Liste der von dem Konsortium gefassten Beschlüsse und die diesbezüglichen Niederschriften; - sie genehmigen die Akte der außerordentlichen Geschäftsführung und die relevanten der ordentlichen Geschäftsführung; - sie genehmigen die Beschlüsse, welche das Tätigkeitsprogramm oder den Haushaltsplan überschreiten; - sie bekommen jährlich vonseiten des Verwaltungsorgans bei Abschluss des Geschäftsjahrs einen Bericht über die Verwaltung, der über die zwischenjährliche Kontrolle über die Beibehaltung des Haushalts- und Finanzgleichgewichts und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele, insbesondere bezüglich der Eindämmung der Betriebsausgaben, einschließlich der Personalausgaben, Aufschluss gibt; - sie fordern in der Eigenschaft als Auftraggeber Auskünfte betreffend die Verwaltung jener Aufträge an, die als Direktvergabe vergeben wurden. 	<p>1. L'ente o gli enti pubblici consorziati esercitano le proprie funzioni di indirizzo, programmazione e controllo, nonché di diritto all'informazione, secondo le modalità previste dalla normativa vigente, dai contratti di servizio che regolano i rapporti tra società ed enti consorziati e dagli specifici regolamenti adottati dagli enti stessi.</p> <p>2. Tra queste funzioni l'ente o gli enti pubblici consorziati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - approvano preventivamente il programma annuale dettagliato della spesa e delle attività del Consorzio; - ricevono dal Consiglio Direttivo l'elenco delle delibere adottate dal Consorzio ed i relativi verbali; - approvano gli atti di gestione straordinaria e quelli rilevanti di gestione ordinaria; - approvano le delibere che eccedono il programma di attività e il budget; - ricevono annualmente, da parte del Consiglio Direttivo, a chiusura dell'esercizio consortile, una relazione sul governo consortile, che dia atto della verifica infra-annuale del rispetto degli equilibri economico/finanziari e dello stato di attuazione degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale; - chiedono, in quanto ente committente, informazioni in merito alla gestione degli affari oggetto di un affidamento diretto.
<p>V – Finanzjahr und Liquidation</p>	<p>V – Esercizio finanziario e liquidazione</p>
<p>Art. 22 (Finanzjahr und Jahresabschluss)</p>	<p>Art. 22 (Esercizio finanziario e bilancio)</p>
<p>1. Das Finanzjahr des Konsortiums entspricht dem Kalenderjahr.</p> <p>2. Das Konsortium wendet die zivilrechtliche Buchhaltung gemäß Zivilkodex an.</p> <p>3. Das Tätigkeitsprogramm, das Finanz- und Investitionsbudget müssen bis zum 30. November des Jahres vor dem Bezugsjahr vom Vorstand genehmigt werden.</p> <p>4. Am Ende jedes Finanzjahres erstellt der Vorstand einen Jahresabschluss über das vergangene Jahr und legt diesen innerhalb 30. April des folgenden Jahres der Vollversammlung zur</p>	<p>1. L'anno finanziario del Consorzio coincide con l'anno solare.</p> <p>2. Il Consorzio adotta la contabilità civilistica ai sensi del Codice civile.</p> <p>3. Il piano delle attività, il budget economico e degli investimenti devono essere approvati dal Consiglio Direttivo entro il 30 novembre dell'anno precedente all'anno di riferimento. Il budget deve rispettare il principio del pareggio di bilancio.</p> <p>4. Alla fine di ogni anno finanziario Il Consiglio Direttivo redige il bilancio d'esercizio dell'anno trascorso e lo sottopone all'esame dell'Assemblea entro il 30 aprile dell'anno successivo.</p>



Prüfung vor.	
Art. 23 (Liquidation)	Art. 23 (Liquidazione)
<p>1. Das Konsortium kann aus den in Art. 2611 des Zivilgesetzbuchs angeführten Gründen, aufgelöst werden.</p> <p>2. Im Falle der Auflösung ernennt die Vollversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und gibt, unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen, die Weisungen für die Abwicklung der Liquidation.</p> <p>3. Die nach Begleichung aller Passiva werden unter den Konsortium Mitglieder aliquot zu deren Beteiligung am Kapital des Konsortiums aufgeteilt.</p>	<p>1. Il Consorzio si scioglie per le cause previste dall'art. 2611 del Codice civile.</p> <p>2. In caso di scioglimento, l'Assemblea nomina uno o più liquidatori e determina le direttive per l'esecuzione della liquidazione, in osservanza delle disposizioni di legge.</p> <p>3. Le attività residue dopo l'estinzione di tutte le passività saranno divise tra i Consorziati in proporzione alle rispettive quote di partecipazione al fondo consortile.</p>
VI – Zusatzbestimmungen	VI – Disposizioni accessorie
Art. 24 (Verweis auf Gesetzesbestimmungen)	Art. 24 (Rinvio alle norme di legge)
<p>1. Für alles, was nicht in dieser Satzung vorgesehen ist, gelten die in diesem Bereich geltenden Bestimmungen sowie die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p> <p>2. Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text gilt die deutsche Fassung.</p>	<p>1. Per quanto non previsto dal presente Statuto valgono le norme vigenti in questa materia e del Codice civile.</p> <p>2. In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo tedesco.</p>
Art. 25 (Proporz und Geschlechtergleichgewicht)	Art. 25 (Proporzionale ed equilibrio di genere)
<p>1. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates die von der Landesverwaltung angewandten Bestimmungen über den ethnischen Proporz eingehalten werden.</p> <p>2. Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates muss außerdem das Geschlechtergleichgewicht im Sinne der geltenden Bestimmungen beachtet werden.</p>	<p>1. La composizione del Consiglio Direttivo deve rispettare le disposizioni sulla proporzionale applicate dall'Amministrazione provinciale.</p> <p>2. La composizione del Consiglio Direttivo deve inoltre rispettare l'equilibrio di genere ai sensi della normativa vigente.</p>
Art. 26 (Personal)	Art. 26 (Personale)
<p>1. Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens des Konsortiums erforderliche Personal, wird von dem Konsortium gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt oder beauftragt.</p> <p>2. Die Stellen werden den drei Sprachgruppen im Verhältnis zu ihrer zahlenmäßigen Stärke laut letzter amtlicher Volkszählung vorbehalten. Dabei ist die Stärke der Sprachgruppen bei den einzelnen beteiligten öffentlichen Körperschaften und der jeweilige Beteiligungsanteil am Kapital zu berücksichtigen. Im Falle von dringenden und unaufschiebbaren Diensterfordernissen können die Stellen in Abweichung vom ethnischen Proporz vergeben werden. In diesem Falle erfolgt die Wiederherstellung des ethnischen Proporz im Rahmen der zukünftigen Stellenvergaben.</p> <p>3. Für die Aufnahme ist eine angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache Voraussetzung.</p> <p>4. Das Konsortium regelt die Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.</p> <p>5. Der Verwaltungsrat legt, unter Einhaltung der, auch von den EU-Bestimmungen abgeleiteten, Grundsätze der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit, Kriterien und Modalitäten für die Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen fest.</p>	<p>1. Per lo svolgimento dei compiti istituzionali e l'amministrazione del patrimonio del Consorzio è assunto o incaricato dal Consorzio il personale necessario, nel rispetto delle disposizioni in materia di diritto del lavoro.</p> <p>2. La ripartizione dei posti tra i tre gruppi linguistici avviene in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. Si tiene conto della consistenza dei gruppi linguistici applicabile agli enti pubblici consorziati, in misura proporzionale alle quote di partecipazione al fondo consortile. Per urgenti ed improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture i posti possono essere assegnati in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione ai fini del calcolo della proporzionale etnica.</p> <p>3. Ai fini dell'assunzione è presupposta un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca.</p> <p>4. Il Consorzio disciplina la gestione ed organizzazione del personale per mezzo di un regolamento interno.</p> <p>5. Il Consiglio Direttivo adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di trasparenza, pubblicità e imparzialità.</p>